K. 1256. Stela at National Museum of Cambodia MNC ka 659, 6th century Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK01256

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01256.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE.

Edition

Face

〈A1〉 vau Añ· Oy· kantaiḥ Āy· ta vraḥ〈A2〉 kloñ· yāṅ· kloñ· poñ· kloñ· (hva)ñ· Oy·〈A3〉 kantaiḥ ta śāla kloñ· kvuṅ· kloñ· tāṅ·〈A4〉 heṅ· kloñ· gumī ku tal·tol· ku vnam·〈A5〉 Oy· kñuṁ ta vraḥ droṅ· śāla saṁ paribho〈A6〉ga vā nurā vā vrau vā kanḍin· vā santos·〈A7〉 vā sanrac· vā kanḍāy· vā ca〈n〉lattaiḥ vā〈A8〉 cor mmān· vā kañjuṅ· vā kmā vā jleṅ· vā tlo〈A9〉 vā kañcat· vā kañcāṅ· vā trāy· vā Ekāda(śi)〈A10〉 vā kañjaṁ vā tme vā tavau vā kanteḥ vā kyo(ṅ·)〈A11〉 vā tras· vā klā vā kliṅ· vā sqap· vā [.][.][.][1+]〈A12〉 vā caṁpeṅ· vā ramañ· vā jmeṅ· vā raṁpañ·〈A13〉 vā kaṁpañ· vā kurāk· vā taĀy· vā Anīti〈A14〉 vā qnur· vā nityakrodha vā klapit· vā Avai cita〈A15〉 ku taEt· ku klapit· ku kansen· ku

ya nak·〈A16〉 ku gandharvvadatta ku draṅ· hāṅ· ku sumāgadhī〈A17〉 ku ya vek· ku sroṅ· ku smau ku vrau marā ku kdan·〈A18〉 ku juṅ· kandin· ku raṁbhā ku vaḥ vrau ku Aṁval·〈A19〉 ku po vinīta ku vaḥ juṅ· qme kandin· ku (va)[1+]〈A20〉 ku vrau ku ya cit· ku syāṁ ku ya jā ku cpit·〈A21〉 ku (c)āmara ku sal· sṅat· ku carok· ku pir·〈A22〉 ku mañjari ku vilāsinī ku ya hvāṅ· ku tyāṅ·〈A23〉 ku ya soy· ku ya paṅ· ku saṁmrāṅ· ku kañjā〈A24〉 ku vrahey· vā (caṁdak·/caṁUk·) vraḥ ku ya son·

Face

〈B1〉 ku smal· ku ya doṅ· ku kyoṅ· ku I paiḥ〈B2〉 vā I tā ku taqet· ku I hvāy· ku I ya〈B3〉 ku man· vā rudradeva ku I doc· ku tpoñ·〈B4〉 ku jāra hvala ku Ive vā śāladāsa vā caṁpa〈B5〉 ku I can· ku devaśrīya ku pomāy· ku raṅṅ(a)[.][.](i)〈B6〉 ku yāk· śrīya vā dhanu ku vraḥ Ai ku dharmma [1+]〈B7〉 ku I pi vā vaḥ pit· ku mit· ku I (ño/rñe) ku [.][.][.]〈B8〉 ku yaṅ· meraiḥ ku slā vraiḥ ku yāk· daiḥ〈B9〉 ku san· Em· vrahañ· saṁvok· vā tā〈B10〉 dhaitiḥ ku śraddhā ku I hī vā brahmanā〈B11〉 ku taOṅ· ku pander· ku cgoṅ· ku (treva)〈B12〉 ku jā(gu)s ku vāṅ· vit· ku tek· ku kanru〈B13〉 ku treṁ ruṅ· qme taEṅ· ku vaḥ vār·〈B14〉 ku vaḥ Aras· vā panloñ· ku klaṅ· Aras·〈B15〉 ku cu ku knoc· ku taṅ·ku O ku tpoñ·〈B16〉 vā (c)an· ku raṅ·kac· ku sqap· ku jnauḥ〈B17〉 ku cpit· ku tan·laṅ· vā kantek·〈B18〉 vā Aras· vā kyoṅ· ku tpe vā sadhu〈B19〉 sre Āy· (sra)vāt· sanre gui 10 6〈B20〉 sre Āy· laṅ·[.]reṅ· droṅ· Āy·〈B21〉 ka(k)nac· sanre II tmur· bhaiḥ 7 krapi 10 II〈B22〉 daṁriṅ· moyya

Apparatus

Face

〈A6〉 kaṇḍin· • L'identification des consonnes cérébrales est toujours délicate, mais cette souscrite et celle de *kaṇḍāy* (A. 7) sont très différentes du da souscrit du kandin de la ligne A18.

〈A8〉 tlo • La présence d'un caractère après *tlo* est assez improbable. On remarquera que plusieurs anthroponymes inédits de cette inscription ressemblent à des noms connus, mais débarrassés de leur consonne finale. *tlo* : *tlok*, *tloṅ*, *tloñ*, *tlos* ; *kmā* : *kmās*, *kmāk* ; *tme* : *tmek*, *tmeṅ*, *tmen*, *tmer*. On peut se demander s'il ne s'agit que d'une coïncidence, ou de la conséquence d'un usage local.

〈A24〉 (caṁdak·/caṁUk·) • Cette lecture a souvent posé un problème. Il peut rester un doute dans les cas de K. 137 et K. 600 dont les estampages ne sont pas très bons au niveau de ces mots, mais la lecture la plus probable reste *caṁdak*. Toutes les autres occurrences vérifiées la confirment avec certitude (K. 8, K. 24, K. 66, K. 137, K. 505). Sur ce terme, cf. Vickery 1998, p. 233, 234.

Face

〈B1〉 ku I paiḥ • Sauf erreur, ce nom *ku I paiḥ* n'est attesté que dans une inscription préangkorienne inédite (K. 1250, l. 17).

Translation into French by Soutif 2009

〈A1〉 Vau Añ donne des femmes au sanctuaire.

〈A2–3〉 Le Kloñ Yāṅ, le Kloñ Poñ 〈et〉 le Kloñ Hvañ donnent des femmes à la *śāla*.

〈A3–6〉 Le Kloñ Kvuṅ, le/la Kloñ Tāṅ Heṅ, le Kloñ Gumī, ku Taltol 〈et〉 ku Vnam, donnent des esclaves au dieu et à la *śāla*, dont sont réunis les moyens de subsistance :

〈A6–14〉 (listes de 38 *vā* (hommes)) ;

〈A15–24〉 (liste de 38 femmes (*ku*, *qme*), suivie de 1 *vā* et 1 *ku*) ;

〈B1–18〉 (liste de 56 femmes (*ku*, *qme*), et 14 hommes *vā*) ;

〈B19–22〉 rizière *située* à Sravāt, 16 *sanre*, rizières *situées* à Laṅ (C)reṅ et à Kaknac, 2 *sanre* ; 140 bœufs, 12 buffles, une plantation.

Bibliography

Edited by Dominique Soutif (2009, p. 395) with a French translation.

Primary

[DS] Soutif, Dominique. 2009. "Organisation rituelle et profane du temple khmer du VII^{ème} au XIII^{ème} siècle." PhD Thesis, Paris III - Sorbonne nouvelle. No place. [URL]. Page 395.